

《菩薩地持經》與《菩薩善戒經》 詞彙比較研究

目次

第一章 緒論	1
第一節 研究背景及目的	2
第二節 前人研究成果概述	5
第三節 研究範圍及語料	20
第四節 研究方法及步驟	22
第二章 文獻簡介	27
第一節 《地持經》與《善戒經》的文獻資料	27
第二節 〈菩薩地〉的內容架構	33
第三節 品目對照	39
第四節 小結	44
第三章 《地持經》與《善戒經》的音譯詞	47
第一節 相同的音譯詞	49
第二節 音節數相同而用字不同的音譯詞	61

第三節	音節數不同的音譯詞	72
第四節	只見於某一部經的音譯詞	84
第五節	半音譯半意譯	119
第六節	小 結	128
第四章	《地持經》與《善戒經》的意譯詞	133
第一節	《地持經》與《善戒經》的相異詞語	135
第二節	兩經中存在相應的詞語	142
第三節	無明確對應的詞語	224
第四節	兩經皆有而比例懸殊或義項有別	281
第五節	小 結	303
第五章	《地持經》與《善戒經》的 AA 式重疊詞	307
第一節	名詞重疊	311
第二節	代詞重疊	324
第三節	形容詞重疊	328
第四節	副詞重疊	336
第五節	量詞重疊	358
第六節	小 結	361
第六章	結 論	365
第一節	曇無讖與求那跋摩譯經詞彙的異同	366
第二節	中古漢語的南北異同	374
第三節	未來展望	379
參考書目		383

表目次

表一：曇無讖、求那跋摩相關譯經	22
表二：〈菩薩地〉組織架構表	35
表三：《地持經》、《善戒經》、《瑜伽師地論》經目對照表	39
表四：相同音譯詞使用次數統計表	50
表五：〈戒品〉音譯詞「修多羅」對照表	57
表六：音節數相同而用字不同音譯詞使用次數統計表	62
表七：音節數不同音譯詞使用次數統計表	73
表八：只見於一部經的音譯詞使用次數統計表	85
表九：詞素「塔」使用次數統計表	107
表十：「無上菩提、阿耨多羅三藐三菩提」使用次數統計表	119
表十一：詞素「刹」使用次數統計表	128
表十二：相異詞語統計表	137
表十三：「軟語、愛語、柔軟語」使用次數統計表	152
表十四：「綺語、無義語」使用次數統計表	155
表十五：「虛偽」使用次數統計表	160
表十六：「勇猛、勇健」使用次數統計表	161
表十七：「五明處、方術」使用次數統計表	165
表十八：「施設、流布」使用次數統計表	172
表十九：「旨趣、義趣」使用次數統計表	176
表二十：〈翼（禪）品〉「方便、巧便」對譯梵文對照表	179
表二十一：「習近、親近」使用次數統計表	189
表二十二：詞素「顧」使用次數統計表	191
表二十三：「熾然」使用次數統計表	196

表二十四：「穢污、罣礙」使用次數統計表	199
表二十五：「開覺」使用次數統計表	205
表二十六：詞素「推」使用次數統計表	206
表二十七：「疲厭、愁惱」次數統計表	213
表二十八：曇、求相關譯經「疑網」使用次數統計表	219
表二十九：「伴、伴侶」使用次數統計表	220
表三十：曇、求相關譯經「伴、侶」使用次數統計表	222
表三十一：詞素「嫉、妬」使用次數統計表	224
表三十二：「無餘」使用次數統計表	226
表三十三：「無間」使用次數統計表	234
表三十四：「等、比」使用次數統計表	237
表三十五：詞素「偏、黨」使用次數統計表	240
表三十六：「殊勝」使用次數統計表	245
表三十七：「分齊」使用次數統計表	248
表三十八：詞素「逼、迫」使用次數統計表	253
表三十九：詞素「顏」使用次數統計表	256
表四十：「勝妙」使用次數統計表	260
表四十一：「眾具」使用次數統計表	266
表四十二：「孤獨、孤瑩」使用次數統計表	271
表四十三：「依怙」使用次數統計表	275
表四十四：詞素「錯、謬」使用次數統計表	281
表四十五：「增上」使用次數統計表	282
表四十六：詞素「首、頭」使用次數統計表	295
表四十七：「建立」使用次數統計表	298
表四十八：重疊詞「種種」次數統計表	361
表四十九：AA 式重疊詞使用次數統計表	363